

KI-Tools: Übersetzen in Einfache Sprache

Chancen, Herausforderungen, Praxisbeispiele und eigene Anwendung

Vortrag KI-Themenmonat Chancenschmiede

Verena Anton, Lidia Garoscio & Sabrina Wolf

Bundesarbeitsgemeinschaft der Berufsbildungswerke e. V.

Bundesarbeitsgemeinschaft Werkstätten für behinderte Menschen e. V.

23.07.2024

Agenda

TOP 1: Überblick zu Leichter und Einfacher Sprache

TOP 2: Vorstellung der KI-Tools SUMM AI, capito.ai, Klar & Verständlich (K&V)

TOP 3: Chancen und Herausforderungen

TOP 4: Praxisteil zum Vereinfachen von Texten

1. Überblick zu Leichter und Einfacher Sprache

Warum Leichte und Einfache Sprache im beruflichen Kontext?

- etwa **14 Millionen Menschen** in Deutschland sind auf Leichte oder Einfache Sprache angewiesen. (Quelle: bundesregierung.de, bnn.de)
- Die Nutzung von Einfacher und Leichter Sprache im beruflichen Kontext kann dazu beitragen, die **Kommunikation klarer, effektiver und inklusiver** zu gestalten. Obwohl es bisher keine spezifische Forschung zur Leichten Sprache am Arbeitsplatz gibt, ist ihre Anwendung dennoch **sinnvoll**. (Quelle: Goldbach & Bergelt, *LeiSA - Projekt - Leichte Sprache im Arbeitsleben*, 2018)

Unterschied Leichte und Einfache Sprache

Leichte Sprache

- Niveaustufe A1 des GER (grundlegendes Sprachniveau)

Merkmale

- Geschützter Begriff mit festem Regelwerk
- Sehr einfache Wörter
- Keine Fachbegriffe
- Sehr kurze Sätze
- Einfache Satzstruktur
- Viele Absätze und Überschriften
- Bilder zur Unterstützung
- Prüfung durch Zielgruppe

Einfache Sprache

- Niveaustufen A2 bis B1 des GER (mittleres Sprachniveau)

Merkmale

- Einfache Wörter
- Vermeidung von Fachbegriffen
- Kurze Sätze
- Klarer Satzbau
- Gliederung und Struktur

Zielgruppen Leichter und Einfacher Sprache

Leichte Sprache

- Menschen mit Lernschwierigkeiten
- Menschen mit intellektuellen Beeinträchtigungen
- Menschen mit geringen Sprachkenntnissen

Einfache Sprache

- Menschen, die Deutsch als Zweit- oder Fremdsprache lernen
- Menschen, die wenig Übung im Lesen und Schreiben haben
- Menschen, die Schwierigkeiten mit Fachbegriffen oder komplizierten Satzstrukturen haben

Merkmale der Leichten Sprache: sehr einfache Wörter

Merkmale

- Sehr einfache, eindeutige Wörter
- Keine Fachbegriffe, Abkürzungen
- Schwere Wörter erklären
- Lange Wörter mit Bindestrich trennen

Beispiel

Schlecht: genehmigen

Gut: erlauben

Beispiel

Schlecht: Öffentlicher Nahverkehr

Gut: Bus und Bahn

Beispiel

Schlecht: Workshop

Gut: Arbeits-Gruppe

Beispiel

Schlecht: d. h.

Gut: das heißt

Beispiel

Gut: Herr Meier hatte einen schweren Unfall.
Jetzt lernt er einen anderen Beruf.
Das ~~schwere~~ Wort dafür ist:
berufliche Rehabilitation.

Beispiel

Schlecht: Bundesgleichstellungsgesetz

Gut: Bundes-Gleichstellungs-Gesetz

Merkmale der Leichten Sprache: sehr kurze, einfache Sätze

Merkmale

- Sehr kurze Sätze
- Pro Satz eine Aussage
- Einfache Satzstruktur

SW0

Beispiel

Schlecht: Ich habe meinem guten Freund Leo ein Buch über die Geschichte von Berlin geliehen.

Gut: Leo ist ein guter Freund von mir.
Ich habe ihm ein Buch geliehen.
Das Buch ist über die Geschichte von Berlin.

Beispiel

Schlecht: Die Rechnung bezahlt Frau Weber.

Gut: Frau Weber bezahlt die Rechnung.

Beispiele: [Regelwerk NLS Neuauflage-2022.pdf \(netzwerk-leichte-sprache.de\)](#)

Merkmale der Leichten Sprache: Absätze und Überschriften

Merkmale

- Viele Absätze und Überschriften
- Große, einfache Schrift

Beispiel

Schlecht: Das Spiel ist ab 18.00 Uhr und geht bis 22.00 Uhr. Die Halle öffnet um 16.00 Uhr.

Gut: Die Halle öffnet um 16.00 Uhr.
Das Spiel ist ab 18.00 Uhr.
Es geht bis 22.00 Uhr.

Merkmale der Leichten Sprache: Bilder

Merkmale

- Passende Bilder zur Unterstützung

Beispiel

Schlecht:



Die Kinder tanzen zur Musik.

Gut:



Die Kinder tanzen zur Musik.

Beispiel: [Regelwerk_NLS_Neuauflage-2022.pdf \(netzwerk-leichte-sprache.de\)](#)

Merkmale der Einfachen Sprache

Merkmale

- Kurze Sätze (bis 20 Wörter)
- Einfache Wörter
- Vermeidung von Fachbegriffen
- Klarer Satzbau
- Gliederung und Struktur

Original:

Ihr Arzt wird nächste Woche die Untersuchung Ihrer Sehschwächung vornehmen.

Einfache Sprache:

(von Rot Richtung Grün gehen)

- Der Arzt untersucht Ihre Augen nächste Woche.
- Ihr Arzt untersucht nächste Woche, warum Sie schlechter sehen.
- Ihr Arzt wird nächste Woche nachsehen, weshalb Ihre Augen nun schlechter geworden sind.
- Ihr Arzt wird nächste Woche die Untersuchung Ihrer Sehschwächung vornehmen.
- Ihr Arzt wird nächste Woche eine Untersuchung durchführen, um in Erfahrung zu bringen, weshalb Sie eine Sehschwächung bekommen haben.



Beispiel: [Grund- und Zusatzregeln der Einfachen Sprache - mit Beispielen erklärt. \(einfache-sprache.com\)](https://einfache-sprache.com)

Beispiele

Text in Standardsprache

Adulte Amseln weisen einen deutlichen Geschlechtsdimorphismus auf: Das Gefieder der Männchen ist einfarbig schwarz, der Schnabel auffällig hellgelb bis orange. Zudem zeigen Männchen einen deutlichen Ring um die Augen, dessen Farbe der des Schnabels ähnelt, jedoch etwas ins Bräunliche gehen kann. Dieser Augenring kontrastiert stark mit der dunkelbraunen Iris.

Übersetzung in Einfache Sprache

Bei erwachsenen Amseln unterscheidet sich das Aussehen von Männchen und Weibchen deutlich. Die Männchen sind schwarz und haben einen hellgelben bis orangenen Schnabel. Sie haben einen Ring um ihre Augen, der die gleiche Farbe wie der Schnabel hat. Der Ring hebt sich stark von der dunkelbraunen Augenfarbe ab.

Übersetzung in Leichte Sprache

Bei Amseln sehen das Männchen und das Weibchen anders aus.

Männchen haben schwarze Federn.

Und Männchen haben einen hellgelben oder orangenen Schnabel.

Männchen haben einen orangenen Ring um die Augen.

Und Männchen haben dunkelbraune Augen.

Quelle: [Leichte Sprache vs. Einfache Sprache - Unterschiede und Beispiel \(inklusive.online\)](https://inklusive.online)

Fragen



ki-kompass@bagbbw.de

www.ki-kompass-inklusiv.de

2. Vorstellung der KI-Tools:

SUMM AI, capito.ai und Klar & Verständlich



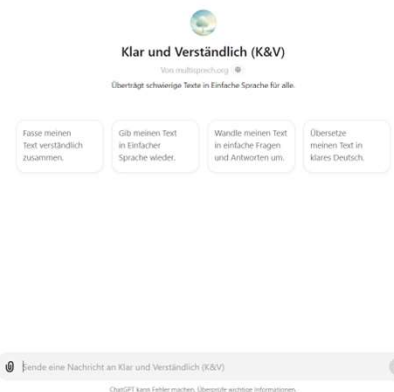
Klar und Verständlich (K&V)

SUMM AI, capito.ai & Klar und Verständlich

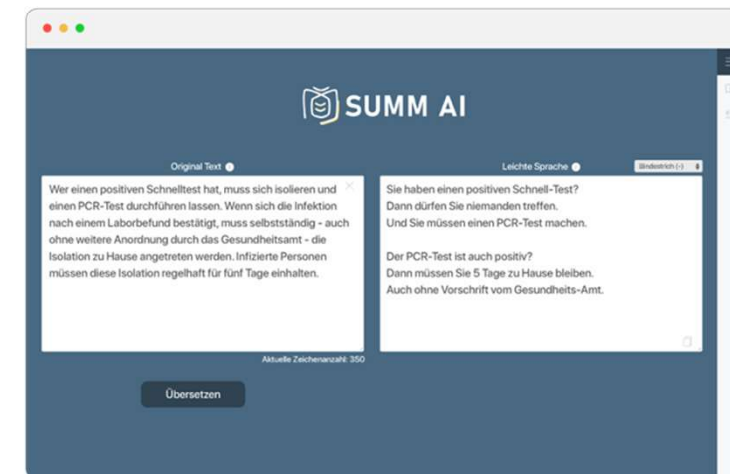
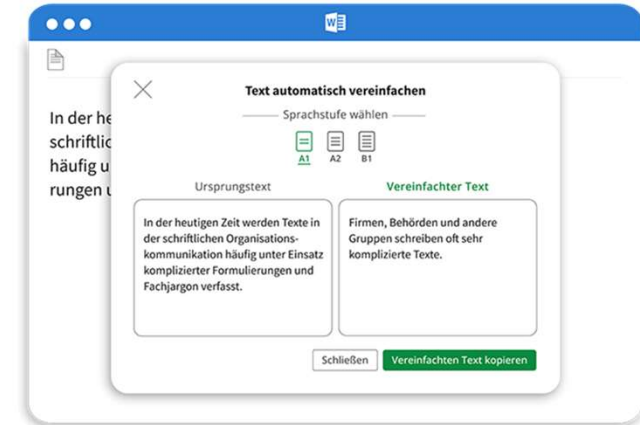
Übersetzung in Leichte/Einfache Sprache

KI-Komponenten:

- Texterkennung
- Textgenerator



Bildquellen: capito.ai - KI-Tool für Leichte Sprache & Verständlichkeit und [Home - SUMM AI: Das KI-Tool für Leichte Sprache \(summ-ai.com\)](https://home-summ-ai.com)
[Klar und Verständlich bei ChatGPT](https://klar-und-verstaendlich.com)



Kernfunktionen von SUMM AI und capito.ai



Textvereinfachung: Automatische Umwandlung von Fachtexten in Leichte Sprache.



Zielgruppenspezifische Anpassung: Anpassung von Inhalten an verschiedene Verständnisniveaus und Bedürfnisse.



Mehrsprachigkeit: Unterstützung mehrerer Sprachen zur Erweiterung der Zugänglichkeit.

KI-Tool SUMM AI

Grundfunktionen

Vollautomatische Vereinfachung in die Sprachstufen (A1-A2)

Dokumenten-Upload

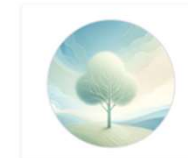
Konkrete Vereinfachungsvorschläge

Übersetzungshistorie

Überprüfung der Verständlichkeit (Feedback-Funktion)

Eigenes Glossar anlegen

Vereinfachung in mehreren Sprachen möglich (keine Übersetzung aus anderen Sprachen)



KI-Tool Klar und Verständlich

Grundfunktionen

Vereinfachung in Einfache Sprache

Möglichkeit mit dem Chatbot zu interagieren

Konkrete Vereinfachungsvorschläge

Deutsche und Englische Übersetzungen möglich



KI-Tool capito.ai

Grundfunktionen	Vollautomatische Vereinfachung in 3 Sprachstufen (A1, A2, B1)
	Lexikon in Leichter Sprache
	Konkrete Vereinfachungsvorschläge (Report)
	Gender-Check für gendersensible Sprache
	Überprüfung der Verständlichkeit (Feedback-Funktion)
	Übersetzung mehrsprachig möglich

3. Chancen und Herausforderungen

Chancen und Potenziale



Inklusion: Erleichterter Zugang zu Informationen für Personen, die Leichte Sprache oder Einfache Sprache nutzen.



Benutzerfreundlichkeit: Verbesserte Nutzendenerfahrung durch leicht verständliche Inhalte.



Effizienz: Schnelle und automatisierte Textumwandlung spart Zeit und Ressourcen.

Grenzen und Herausforderungen



Trainingsdaten: Begrenzte Verfügbarkeit von Trainingsdaten in Leichter Sprache



Aufwand: zusätzliche menschliche Überprüfung erforderlich



Ethik: Falschinformationen durch fehlerhafte Übersetzungen möglich (daher menschliche Überprüfung) – allgemein eher unbedenklich

Fragen

ki-kompass@bagbbw.de

www.ki-kompass-inklusiv.de



4. Praxisteil zum Vereinfachen von Texten

Etappe 1: Text ohne KI vereinfachen

Text

Inklusion funktioniert nicht ohne Barrierefreiheit. Denn wo Orte, Räume oder Kommunikationsmittel nicht barrierefrei sind, bleibt Teilhabe am kulturellen und politischen Leben, an der Arbeitswelt und in der Freizeit verwehrt.

(Quelle: www.aktion-mensch.de/dafuer-stehen-wir/was-ist-inklusion/barrierefreiheit-bedeutung)

SW0

Aufgabenstellung

- **Schritt 1:** Text lesen und verstehen.
- **Schritt 2:** Fachbegriffe und schwierige Wörter identifizieren.
- **Schritt 3:** Sätze kürzen und vereinfachen.
- **Schritt 4:** Fachbegriffe erklären oder ersetzen.
- **Schritt 5:** Struktur des Textes verbessern (in kurze Absätze gliedern, aussagekräftige Überschriften nutzen).
- **Schritt 6:** Text überprüfen und anpassen.
- **Schritt 7:** *Optional.* Bilder und Grafiken einfügen.

SW0

Link als klickbarer Link einfügen

Sabrina Wolf; 2024-07-23T09:29:21.285

Etappe 2: Text mit KI vereinfachen

Text

Inklusion funktioniert nicht ohne Barrierefreiheit. Denn wo Orte, Räume oder Kommunikationsmittel nicht barrierefrei sind, bleibt Teilhabe am kulturellen und politischen Leben, an der Arbeitswelt und in der Freizeit verwehrt.

(Quelle: www.aktion-mensch.de/dafuer-stehen-wir/was-ist-inklusion/barrierefreiheit-bedeutung)

capito.ai - KI-Tool für Leichte Sprache & Verständlichkeit

[Home - SUMM AI: Das KI-Tool für Leichte Sprache \(summ-ai.com\)](https://summ-ai.com)

[Klar und Verständlich bei ChatGPT](#)

Etappe 2: Text mit KI vereinfachen (SUMM AI: Leichte Sprache)


Startseite
Neue Übersetzung
Alte Übersetzungen
Meine Erklärungen
Meine Galerie
Neue Funktionen
Prüfung anfragen
Sprache


Texts


Datei
pdf, docx, .txt

Originaltext

Inklusion funktioniert nicht ohne Barrierefreiheit. Denn wo Orte, Räume oder Kommunikationsmittel nicht barrierefrei sind, bleibt Teilhabe am kulturellen und politischen Leben, an der Arbeitswelt und in der Freizeit verwehrt.

an A

Aktuelle Zeichenanzahl: 225

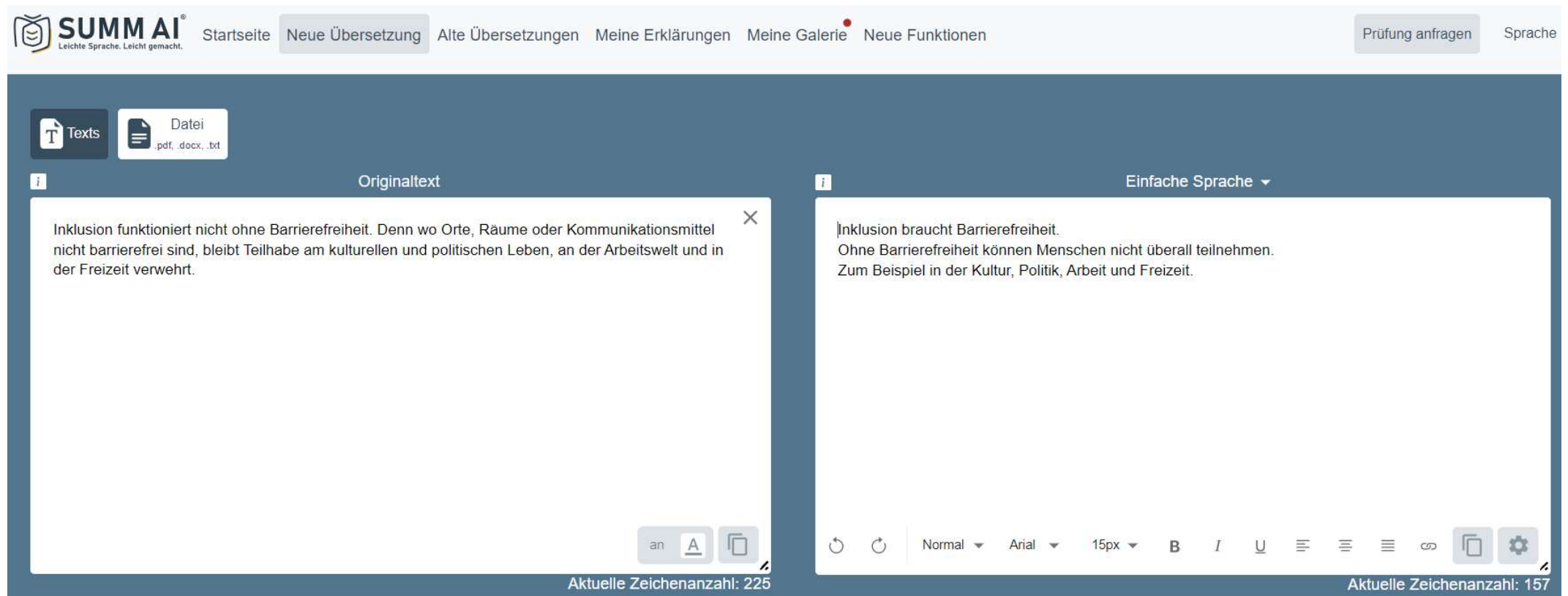
Leichte Sprache

Inklusion ist wichtig.
Aber es muss auch Barrierefreiheit geben.
Barrierefreiheit heißt:
Man muss überall hinkommen.
Und man muss alles gut benutzen können.
Dann kann jeder mitmachen.
Zum Beispiel:
- in der Kultur
- in der Politik
- bei der Arbeit
- in der Freizeit.

Normal Arial 15px B I U

Aktuelle Zeichenanzahl: 266

Etappe 2: Text mit KI vereinfachen (SUMM AI: Einfache Sprache)



The screenshot displays the SUMM AI web application interface. At the top, the navigation bar includes the SUMM AI logo with the tagline 'Leichte Sprache, Leicht gemacht.', followed by links for 'Startseite', 'Neue Übersetzung', 'Alte Übersetzungen', 'Meine Erklärungen', 'Meine Galerie', and 'Neue Funktionen'. On the right side of the navigation bar are buttons for 'Prüfung anfragen' and 'Sprache'.

The main workspace is divided into two panels. The left panel, titled 'Originaltext', contains the following text: 'Inklusion funktioniert nicht ohne Barrierefreiheit. Denn wo Orte, Räume oder Kommunikationsmittel nicht barrierefrei sind, bleibt Teilhabe am kulturellen und politischen Leben, an der Arbeitswelt und in der Freizeit verwehrt.' Below this text is a small toolbar with buttons for 'an', 'A', and a copy icon. The character count at the bottom right of this panel is 'Aktuelle Zeichenzahl: 225'.

The right panel, titled 'Einfache Sprache', shows the simplified version of the text: 'Inklusion braucht Barrierefreiheit. Ohne Barrierefreiheit können Menschen nicht überall teilnehmen. Zum Beispiel in der Kultur, Politik, Arbeit und Freizeit.' This panel has a more extensive toolbar with options for undo, redo, font face (Normal, Arial), font size (15px), bold (B), italic (I), underline (U), list creation, link, copy, and settings. The character count at the bottom right of this panel is 'Aktuelle Zeichenzahl: 157'.

Vielen Dank!

Verena Anton, Lidia Garoscio & Sabrina Wolf

ki-kompass@bagbbw.de

www.ki-kompass-inklusiv.de